

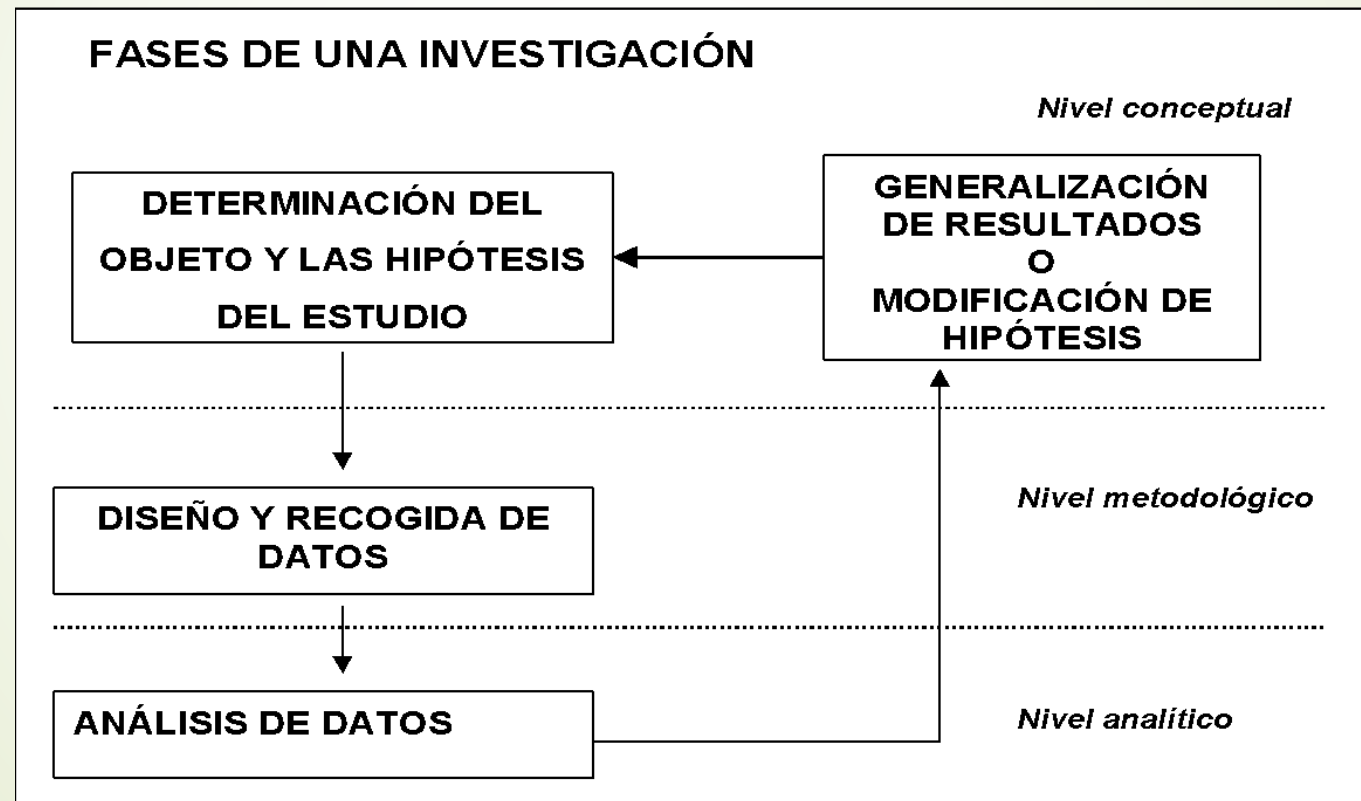
# Mitos y complejos en la investigación empírica en traducción e interpretación

TransIbérica 2020

Mariana Orozco-Jutorán

# ¿Qué es la investigación empírica?

- Investigación que genera conocimiento basándose en la observación o la experiencia y que sigue el método científico:



# Conceptos clave:

- **Validez:** que realmente investigue lo que pretende investigar.
- **Fiabilidad:** que se pueda replicar el estudio con los mismos resultados.
- **Generalizabilidad:** que los resultados sean extrapolables al universo/población de referencia.



# Contexto

- Aparición de las primeras revistas especializadas (*Traduire* en 1954 y *Babel* en 1955)
- Primera propuesta sistemática sobre los estudios de la traducción (Fedorov en 1953)
- Aparición de doctorados en traducción (ESIT en 1970)
- Primera reflexión metateórica sobre la traducción (Holmes 1972) con la famosa clasificación de ramas de estudio de la traducción: teórica, descriptiva y aplicada)
- Salvo excepciones aisladas, hasta 1980: investigación teórica, filosófica, conceptual, abstracta, inductiva, especulativa, **no basada en pruebas u observación.**

# Inicios de la investigación empírica en TI

- En 1980, aparición de las primeras investigaciones empíricas sobre el proceso:
  - Traducción (Dollerup 1982, Sandrock 1982, Krings 1986).
  - Interpretación (Gran 1990, Lambert 1992).
- Primeras críticas y revisiones sobre la metodología de la investigación empírica (Gile 1990, Kreutzer y Neunzig 1998, Orozco-Jutorán 1999)\*.

\*Explicación más detallada y bibliografía de los estudios citados: Orozco-Jutorán, M. (2002) "[Revisión de investigaciones empíricas en traducción escrita](#)", *Trans* 6. p 63-85.

# Estado actual de la investigación en TI

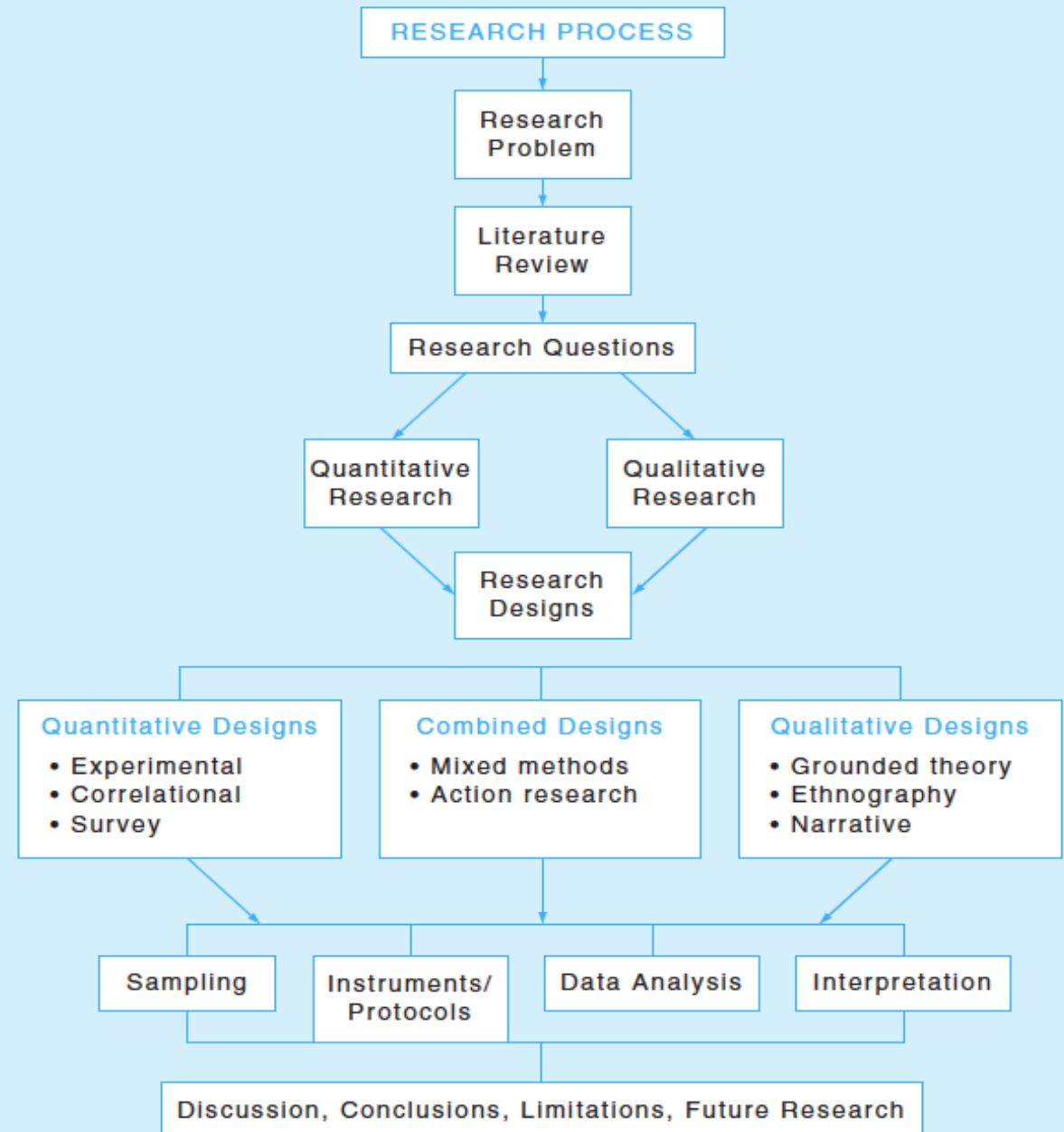
- **Inicio de las polémicas sobre investigación** en Traductología, algunas aún vigentes (ej. cuatro números de *Target* en 2000, uno de *The Interpreter and Translator Trainer* en 2009).
- A partir de 1990 y sobre todo 2000, **aumento exponencial** de tesis doctorales, investigaciones, publicaciones y congresos.
- Primer manual de investigación en TI (Williams y Chesterman 2002).
- Aparición de **manuales de metodología de la investigación empírica en TI** y obras con recopilaciones de diseños (Hale y Napier, 2013; **Rojo, 2013**; Saldanha y O'Brien, 2013; Angelelli y Baer, 2016; Mellinger y Hanson, 2016)



**Aún no tenemos  
un cuadro  
específico  
de proceso de  
investigación  
en nuestra  
disciplina.**

Cuadro sobre el  
proceso de  
investigación en  
educación,  
Creswell, 2012:12

## Flow of the Research Process through Quantitative and Qualitative Research



# Por lo tanto...

- Las investigaciones empíricas en TI se iniciaron en 1980 sin que hubiera una **formación** específica en metodología de la investigación ni **manuales u obras de referencia**.
- En los inicios, los investigadores tomaron prestados diseños, instrumentos de medida/protocolos de recogida de datos **de otras disciplinas** (psicología, sociología, educación...) sin adaptarlos a TI.
- Esto les llevó a cometer errores que causaron **duras críticas** y ahí se iniciaron los problemas a los que hace referencia esta presentación y que aún arrastramos.

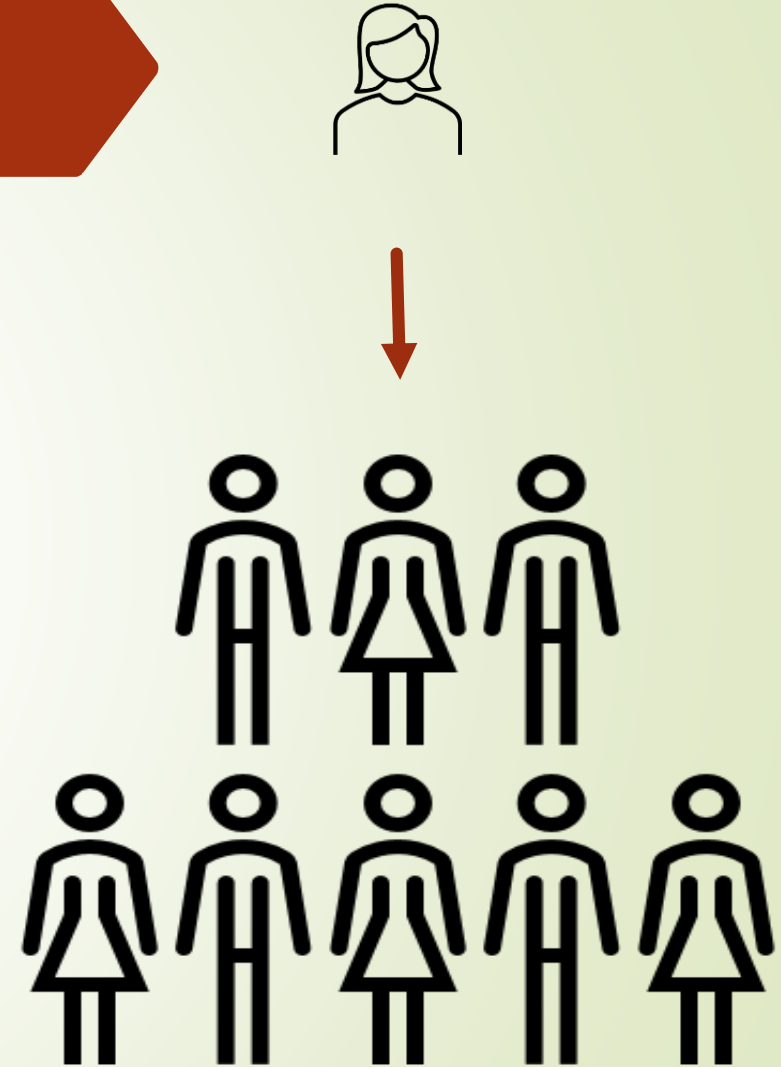




# Crítica 1

## Problemas de validez y generalizabilidad.

- Muestras poco representativas.
- Subjetividad en el análisis de datos.
- Generalización imprudente de los resultados.



# Crítica 2

## Problemas de fiabilidad:

- Imposibilidad de replicar los estudios.
- Falta de informes completos.
- No mención de constructo, hipótesis o pregunta de investigación, operacionalización de variables.
- No explicación detallada de los instrumentos de medida/ recogida de datos utilizados.



## Crítica 3

### Uso inadecuado de instrumentos de medida o de recogida de datos:

- Uso de los de otras disciplinas sin tener en cuenta los efectos en la nuestra.
- Uso de técnicas/protocolos de recogida de datos no validados o no rigurosos.



# La percepción de subjetividad lleva a crear falacias...

**Los estudios que siguen el método cualitativo son poco rigurosos**

**La investigación que hacemos en TI es joven y eso justifica que no tenga la misma calidad que la de otras disciplinas con más tradición**

- Así se desvía la responsabilidad del investigador hacia el método elegido, el proceso llevado a cabo, la publicación de informes completos, etc.



## ...y se crean falsos mitos:

- Los estudios que siguen el método cuantitativo **son mejores** (más «serios», más «creíbles», más «académicos», más «objetivos»).
- Los **datos numéricos** y la **estadística** aseguran la **rigurosidad** y la **fiabilidad**
- Tiene **más valor** (peso, prestigio) **hacer una investigación «nueva»** que **replicar un estudio** ya realizado.
- Tiene **más valor** utilizar **protocolos de recogida de datos nuevos**, aunque ya haya otros validados.



## Consecuencias observables aún hoy en algunas investigaciones, publicaciones, tesis, etc.:

- **Se intenta hacer pasar lo cualitativo por cuantitativo**, destacando cualquier dato numérico que aparezca como si esta fuera la piedra angular de la objetividad.
- **Se usa la estadística sin necesidad** (para probar o correlacionar cosas que no tiene sentido probar en esa investigación o con ese diseño).
- Los **métodos mixtos se utilizan como un «premio de consolación»**, para justificar que no se puede usar solo el método cuantitativo.



# Más consecuencias observables:

- No tenemos el hábito de publicar informes de investigación completos.
- Rara vez se replican estudios.
- No tenemos datos comparables.
- No podemos llegar a conclusiones de gran calado ni muy generalizables.

**La disciplina no avanza tanto  
como pudiera**



# Rompamos con los mitos

- Ya hay muchos ejemplos en TI de instrumentos de medida/recogida de datos propios, creados o adaptados y validados: translog, proxy, eye-tracking, cuestionarios, entrevistas, programas informáticos de recopilación de corpus, etc.
- En TI podemos y debemos hacer investigación sólida.



# Se pueden hacer estudios rigurosos con todos los métodos y tipos de investigación:

- Investigación primaria con métodos **cuantitativos** (diseño experimental): Creación y validación de un instrumento de medida de la adquisición de la competencia traductora (Orozco-Jutorán, 2000).
- Investigación aplicada con métodos **cualitativos** (diseño descriptivo, con observación directa e indirecta): proyecto Law10n (Orozco-Jutorán, 2014).
- Investigación primaria con métodos **mixtos** (diseño descriptivo, con recopilación de corpus y análisis de datos mediante escalas de intervalo y categóricas): proyecto TIPp (Orozco-Jutorán, 2017 y 2019).

## Proyecto “Traducción e Interpretación en los Procesos penales” (TIPp). Paso 1: constructo, pregunta (variable I) y diseño.

- **Pregunta de investigación:** ¿Cuál es la calidad de la interpretación judicial en España?
- **Variable independiente:** calidad de la interpretación judicial.
- **Diseño de investigación: métodos mixtos** (observación sin intervención + cuantificación de fenómenos y tipo de soluciones empleadas a partir de protocolos de anotación de lo observado)
- **Punto de partida teórico (constructo):** la interpretación judicial de calidad es aquella que cumple con su cometido de salvaguardar el derecho del acusado/a a comprender todo lo que se dice en su juicio, igual que si se estuviera hablando en su lengua materna.
- Por lo tanto, debe ser completa, imparcial y precisa (fiel, mensaje jurídico equivalente, mismo estilo, tono y registro del hablante, repetición de errores, vacilaciones, actitud...).

## Paso 2: marco teórico y definición de variables dependientes.

- **Marco teórico de referencia para operacionalizar el constructo:** Teoría de Wadensjö (1998), interpretación entendida como interacción dialógica basada en el discurso (*talk-as-text/talk-as-activity*).
- **Definición de las dos variables dependientes elegidas:**
  - **Problemas textuales (*talk-as-text*):** dificultades que encuentra el intérprete para transmitir el mensaje con fidelidad (lingüísticas, pragmáticas, culturales o causadas por el grado de especialización jurídico).
  - **Problemas de interacción (*talk-as-activity*):** dificultades que encuentra el intérprete para interactuar oralmente con los participantes en el juicio (juez/a, fiscal, letrados/as, usuarios/as, etc.)



### Paso 3: operacionalización variable «problemas textuales»

1. Escala de intervalo para medir la **precisión** con tres indicadores: solución **adecuada/mejorable/inadecuada**

2. Escala categórica para indicar el **tipo de solución textual**:

#### Adecuada

- (EH) Equivalente habitual.
- (IM) Implicitación.
- (EX) Explicitación.

#### Mejorable

- (CR) Cambio de registro
- (NMS) No mismo sentido

#### Inadecuada

- (O) Omisión.
- (OG) Omisión grave.
- (NT) No traducción.
- (AD) Adición.
- (ADG) Adición grave.
- (ITER) Imprecisión terminológica.
- (FS) Falso sentido.
- (FSG) Falso sentido grave.
- (CS) Constrastado.
- (SS) Sinsentido



## Paso 4: operacionalización variable «problemas de interacción»

1. Escala categórica para indicar problemas en la **gestión de la conversación**:

solapamiento/interrupción/turno demasiado largo

2. Escala categórica para indicar el **estilo de habla**:

primera persona/tercera persona/estilo indirecto

3. Escala categórica para indicar el **uso de la voz propia** del intérprete:

### **Voz propia justificada:**

- (P) Pausa
- (Ac) Aclaración
- (C) Confirmación
- (R) Recuperación

### **Voz propia injustificada:**

- (Ad) Advertencia (consejos o instrucciones)
- (Res) Respuesta en nombre del usuario
- (Extra) Información añadida

## Paso 5: obtención de datos, definición de universo y muestra

- **Definición del universo “ideal”:** juicios con interpretación en España
- **Definición de la población:** procedimientos abreviados con interpretación entre inglés/francés/rumano y español en Barcelona en un año.
- **Ética:** acuerdo de confidencialidad con el TSJC y compromiso de anonimización de datos reconocibles.
- **Muestreo:** aleatorio del 50% de las grabaciones de los juicios con interpretación en esas tres combinaciones lingüísticas en los 24 juzgados de lo penal en BCN en enero-junio 2015.
- **Muestra obtenida:** corpus oral consistente en 55 juicios con intervención de 45 intérpretes distintos y un total de 1.116 minutos (190.000 palabras transcritas).
- **Tratamiento de los datos obtenidos:** transcripción y anonimización de datos personales utilizando el programa Exmaralda

## Paso 6: análisis de datos y resultados

- **Análisis de datos:** anotación del corpus utilizando el programa Exmaralda y cuantificación de indicadores de las variables dependientes
- **Resultados:** (extracto como ejemplo)

Idioma	OG/ hora	ADG/ hora	FSG/ hora	SS/ hora	Errores graves/ hora
Inglés	6,3	2,6	7,3	4,4	20,6
Francés	5,9	1,3	6,5	1,3	15,0
Rumano	12,6	4,8	7,3	1,0	25,7
<b>Valor medio</b>	8,5	3,2	7,1	2,3	<b>21,1</b>

Idioma	Voz propia (por hora)	
	Justificada	No justificada
Inglés	26,3	50,2
Francés	14,4	11,9
Rumano	25,6	65,7
<b>Valor medio</b>	22,8	<b>45,5</b>

## Paso 7: discusión de resultados y conclusiones

- **La calidad de la interpretación judicial en los procedimientos abreviados analizados es inaceptablemente baja:** solo se traduce un 46% del contenido de los juicios y la parte que se traduce tiene tantos errores (media de 21 errores graves por hora) y problemas de interacción que podemos afirmar que **se vulneran los derechos del acusado/a** previstos por la ley.
- Los resultados sugieren que hay una **falta de formación de los intérpretes** y que los agentes judiciales no conocen/facilitan su cometido.
- Sería muy interesante **replicar el estudio** en otras ciudades españolas para poder comprobar si los datos coinciden.

Orozco-Jutorán, Mariana (2017) "[Anotación textual de un corpus multilingüe de interpretación judicial a partir de grabaciones de procesos penales reales](#)", en *Revista de Llengua i Dret*, 68. p. 33-56

Orozco-Jutorán, Mariana (2019) "[A mixed-methods approach in corpus-based interpreting studies: quality of interpreting in criminal proceedings in Spain](#)", en: Łucja Biel, Jan Engberg, Rosario Martín Ruano, Vilelmini Sosoni (eds.) *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Routledge. p. 152-169.

# Conclusiones

- **Debemos desterrar los falsos mitos** y sistematizar para poder avanzar como disciplina:
- Llevar a cabo y publicar estudios completos, bien explicados y replicables.
- Favorecer el uso de instrumentos de medida o técnicas de recogida de datos validadas.
- Replicar estudios.
- Asegurar una formación sólida en metodología de la investigación empírica en TI.





# Bibliografía citada:

- Angelelli, Claudia y Brian James Baer (2016) (eds.) *Researching Translation and Interpreting*. Londres: Routledge.
- Creswell, John W. (2012) *Educational Research*. 4ª ed. Boston: Pearson.
- Gile, Daniel (1990) "Scientific Research vs. Personal Theories in the Investigation of Interpretation", L. Gran y C. Taylor (eds.) *Aspects of Applied and Experimental Research on Conference Interpretation*, Udine: Campanotto, p.28-41.
- Hale, Sandra y Jemina Napier (2013) *Research Methods in Interpreting. A Practical Resource* Londres y Nueva York: Bloomsbury.
- Kreutzer, Martin y Willy Neunzig (1998) "En torno a la investigación empírica en el campo de la Traductología", *Quaderns. Revista de Traducció* 1, 127-134.
- Mellinger, Christopher D. y Thomas A. Hanson (2016). *Quantitative Research Methods in Translation and Interpreting Studies*. Londres: Routledge.
- Orozco-Jutorán, Mariana (1999) "[La metodología de la investigación en Traductología](#)", *Perspectives: Studies in Translatology*, 7:2, 189-198.
- ----- (2000) . [Instrumentos de medida de la adquisición de la competencia traductora: construcción y validación](#). Tesis doctoral. Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona. ISBN: 978-84-490-2014-8.
- ----- (2002) "[Revisión de investigaciones empíricas en traducción escrita](#)", *Trans* 6, 63-85.
- ----- (2014) "[The EULAs labyrinth: mapping the process](#)", en *Across Languages and Cultures* 15:2, 199-217.
- ----- (2017). "[Anotación textual de un corpus multilingüe de interpretación judicial a partir de grabaciones de procesos penales reales](#)", en *Revista de Llengua i Dret, Journal of Language and Law*, 68. p. 33-56
- ----- (2019) "[A mixed-methods approach in corpus-based interpreting studies: quality of interpreting in criminal proceedings in Spain](#)", en: Łucja Biel, Jan Engberg, Rosario Martín Ruano, Vilemini Sosoni (eds.) *Research Methods in Legal Translation and Interpreting: Crossing Methodological Boundaries*. Routledge. p. 152-169.
- Rojo, Ana. (2013). *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Madrid: Síntesis.
- Saldanha, Gabriela y Sharon O'Brien (2013). *Research Methodologies in Translation Studies*. Manchester: St. Jerome.
- *Target* (2000) 12:1 y 12:2; (2001) 13:1 y 13:2; (2002) 14:1 (foro con diversos artículos de numerosos autores, iniciado por Chesterman, Andrew y Rosemary Arrojo con "Forum: Shared Ground in Translation Studies" en el número 21:1.
- *The Interpreter and Translator Trainer* (2009) 3:1.
- Wadensjö; Cecilia (1998). *Interpreting as interaction*. London ; New York : Longman.
- Williams, Jenny y Andrew Chesterman. (2015) *The Map: A Beginner's Guide to Doing Research in Translation Studies*. Londres: Routledge.





**Muchas gracias  
por su atención**

Mariana.Orozco@uab.cat

<https://gent.uab.cat/marianaorozco/>

